

UMOWA NR
CONTRACT NO.

zawarta w dniu, zwana dalej „Umową”, pomiędzy:
concluded on, hereinafter referred to as the “Contract”, by and between:

Lotniczym Pogotowiem Ratunkowym, z siedzibą w Warszawie przy ul. Księżycowej 5, kod pocztowy 01-934 Warszawa; wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji i Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej pod nr 0000144355, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391,

***Lotnicze Pogotowie Ratunkowe**, with its registered office in Warsaw at ul. Księżycowa 5, postal code 01-934 Warsaw, entered to the National Court Register of Associations, Other Social and Professional Organisations, Funds and Public Healthcare Establishments under no. 0000144355, maintained by the District Court for the capital city of Warsaw, XIII Commercial Department of the National Court Register, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391,*

zwanym dalej **Zamawiającym**,
*hereinafter referred to as the **Awarding Entity**,*

reprezentowanym przez:
represented by:

a

.....
.....
.....

and

.....
.....
.....

zwanym dalej **Wykonawcą**
*hereinafter referred to as the **Contractor***

reprezentowanym przez:
represented by:

zwanymi w dalszej części Umowy łącznie Stronami,
hereinafter referred to jointly as the Parties,

W wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie: przetargu nieograniczonego nr ZP/5/I/2018 pn. „**Dostawa w opcji na wymianę wyremontowanej przekładni głównej PN:4649020011 przystosowanej do zabudowy w śmigłowcach typu EC-135P2+**”, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych, Strony zawierają Umowę następującej treści:

*As a result of the proceedings for the award of a public contract conducted as an open tendering procedure no. ZP/5/I/2018 titled “**Delivery of the overhauled main transmission PN: 4649020011 suitable for incorporation in EC-135P2+ type helicopters on an exchange basis**”, pursuant to Article 39 of the Act of 29 January 2004 Public Procurement Law, the Parties have concluded a Contract with the following contents:*

§ 1

1. Przedmiotem Umowy jest dostawa przekładni głównej (Main Transmission) PN:4649020011, w ilości do 4 sztuk zwanych w dalszej części Umowy również ***przekładnią dostarczoną***. W rozliczeniu za każdą ***przekładnię dostarczoną*** Zamawiający przekaze Wykonawcy ***przekładnię na wymianę*** posiadającą PN: 4649010011 lub PN:4649020011, zwaną w dalszej części Umowy również ***przekładnią na wymianę***.

The object of this Contract is delivery of the Main Transmission PN: 4649020011 in the quantity of up to 4 pieces, hereinafter referred to also as the **delivered transmission**. As a trade-in for each **delivered transmission**, the Awarding Entity shall hand over the **transmission** holding PN: 4649010011 or PN: 4649020011 **in exchange**, hereinafter referred to also as **transmission on an exchange basis**.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do realizacji Umowy w niepełnym zakresie tj. zakupu nie mniej niż jednej (1) **przekładni dostarczonej**. Z tytułu powyższego ograniczenia zakresu Umowy, Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia odszkodowawcze wobec Zamawiającego.

*The Awarding Entity reserves the right to perform the Contract to an incomplete extent, i.e. to purchase at least one (1) **delivered transmission**. The Contractor shall not be entitled to any claims for damages against the Awarding Entity in respect of the said limitation of the scope of the Contract.*

3. Umowa została zawarta na okres do 24 miesięcy licząc od daty podpisania Umowy lub wykorzystania kwoty, o której mowa w § 2 ust. 1 – w zależności od tego co nastąpi wcześniej.
This Contract has been concluded for 24 months counted from the date of signing the Contract or until the amount specified in § 2 par. 1 is exhausted – whichever occurs earlier.

§ 2

1. Strony ustalają maksymalne wynagrodzenie brutto z tytułu realizacji przedmiotu Umowy, określonego w § 1, w wysokości (słownie:), zgodnie Ofertą Wykonawcy z dnia (zwaną dalej w umowie również Ofertą Wykonawcy), stanowiącej Załącznik nr 1 do Umowy.

The parties agree to the maximum gross remuneration in respect of the performance of the object hereof, specified in § 1, at the amount of (in words:), as per the Contractor's Quotation of (hereinafter referred to also as the Contractor's Quotation), constituting Appendix no. 1 hereto.

2. Rozliczenie za **przekładnię dostarczoną** nastąpi za faktycznie dostarczone przekładnie według cen podanych w Ofercie Wykonawcy.

*The trade-in for the **delivered transmission** shall cover the actually delivered transmissions in accordance with the prices indicated in the Contractor's Quotation.*

§ 3

1. Osobami odpowiedzialnymi za prawidłową realizację Umowy są:
a) po stronie Zamawiającego: Kierownik Działu Logistyki Technicznej lub osoba go zastępująca. Wszelkie powiadomienia oraz inna korespondencja dotycząca realizacji Umowy będzie przesyłana do Zamawiającego drogą elektroniczną na adres: **dlt@lpr.com.pl**
b) po stronie Wykonawcy:

Wszelkie powiadomienia oraz inna korespondencja dotycząca realizacji Umowy będzie przesyłana do Wykonawcy drogą elektroniczną na adres:

Persons responsible for proper performance of the Contract shall be

a) on behalf of the Awarding Entity: Technical Logistics Department Manager or his/her substitute.

*Any and all notices and other correspondence regarding the performance of the Contract shall be sent to the Awarding Entity electronically to the e-mail address: **dlt@lpr.com.pl**.*

b) on behalf of the Contractor:

Any and all notices and other correspondence regarding the performance of the Contract shall be sent to the Contractor electronically to the e-mail address:

2. Strony oświadczają, iż osoby, o których mowa w ust. 1, są umocowane przez stosowną Stronę do dokonywania czynności związanych z realizacją przedmiotu Umowy, nie są natomiast umocowane do zmiany Umowy. Zmiana lub dodanie osób umocowanych do dokonywania czynności związanych z realizacją Umowy, nie stanowi zmiany Umowy i wymaga jedynie pisemnego oświadczenia złożonego drugiej Stronie. Osobą upoważnioną do złożenia takiego oświadczenia ze strony Zamawiającego jest Kierownik Działu Logistyki Technicznej. Osobą

upoważnioną do złożenia takiego oświadczenia ze strony Wykonawcy jest

The Parties represent that the persons referred to in par. 1 are authorised by the relevant Party to perform activities related to the performance of the object hereof, but are not authorised to amend the Contract. Any change or addition of the persons authorised to perform activities related to the performance hereof shall not constitute an amendment hereto and shall require merely a written declaration submitted to the other Party. The person authorised to submit such a declaration on behalf of the Awarding Entity shall be Technical Logistics Department Manager. The person authorised to submit such a declaration on behalf of the Contractor shall be.....

3. Zamawiający dopuszcza realizację Umowy przez podwykonawców wskazanych przez Wykonawcę.

The Awarding Entity permits the performance of the Contract by subcontractors indicated by the Contractor.

§ 4

1. **Przekładnia dostarczana** musi posiadać

*The **delivered transmission** shall have*

a) pełny resurs międzyremontowy (tzw. Time Since Overhaul, dalej TSO = 0:00 FH), a także musi być przystosowana do zabudowy w śmigłowcach typu EC-135 jako zamienna do przekładni wyszczególnionych w Załączniku Nr 2 do Umowy;

full Time Since Overhaul (hereinafter referred to as TSO = 0:00 FH), and be suitable for incorporation in EC-135 type helicopters as an alternative to the transmissions specified in Appendix no. 2 hereto;

b) potwierdzenie wykonania następujących biuletynów serwisowych, niezależnie od warunków kompletacji, o których mowa w § 7 ust. 1-2

– SB EC135-62-027 Rev. 0 –Introduction of a cold bonding procedure;

– SB EC135-62-036 Main Rotor Hub-shaft Rework of the upper and lower hub-shaft flange;

confirmation of the performance of the following service bulletins regardless of the assembly terms and conditions referred to in § 7 par. 1-2

– SB EC135-62-027 Rev. 0 – Introduction of a cold bonding procedure;

– SB EC135-62-036 Main Rotor Hub-shaft Rework of the upper and lower hub-shaft flange;

lub wprowadzenie zmian tożsamyh do zakresu wymienionych w lit. b) biuletynów, na podstawie równoważnej dokumentacji technicznej.

or introduction of changes identical to the scope of the bulletins enumerated in subpar. (b) based on an equivalent technical documentation.

2. Rozpoczęcie procesu dostawy **przekładni dostarczanej** w ramach Umowy będzie potwierdzone pisemnym zamówieniem Zamawiającego skierowanym do Wykonawcy na następujący adres e-mail: lub nr fax:

*The commencement of the **delivered transmission** delivery process under the Contract shall be confirmed in a written order from the Awarding Entity sent to the Contractor to the following e-mail address..... or fax number.....*

3. W zamówieniu, o którym mowa w ust. 2, Zamawiający zobowiązany jest podać dokładne dane identyfikacyjne (part number, serial number, przyczyna wybudowy) **przekładni na wymianę** zaplanowanej do przekazania Wykonawcy.

*In the order referred to in par. 2, the Awarding Entity shall provide precise identification data (part number, serial number, cause of removal) of the **transmission on an exchange basis** intended for handing over to the Contractor.*

4. Wykonawca, w terminie do 5 dni licząc od daty otrzymania zamówienia, o którym mowa w ust. 2, zobowiązany jest wysłać do Zamawiającego na adres e-mail: **dlt@lpr.com.pl** lub nr fax **(+4822) 22-99-993**, pisemne potwierdzenie przyjęcia zamówienia do realizacji, podając jednocześnie dokładny adres dostawy przez Zamawiającego **przekładni na wymianę**. Podany adres dostawy będzie również adresem odbioru **przekładni dostarczonej** i będzie dotyczyć wyłącznie obszaru Unii Europejskiej.

The Contractor shall, within 5 days counted from the reception of the order referred to in par. 2, send the Awarding Entity a written confirmation of accepting the order for processing with the precise address where the Awarding Entity will deliver the **transmission on an exchange basis** to the e-mail address: **dlt@lpr.com.pl** or fax number **(+4822) 22-99-993**. The indicated delivery address shall be also the address where the **delivered transmission** will be taken over and shall be located exclusively in the European Union.

5. W odniesieniu do ust. 4, dostawa **przekładni na wymianę** przez Zamawiającego do Wykonawcy, zostanie zrealizowana w terminie uzgodnionym pomiędzy Stronami Umowy, nie później jednak niż w terminie 45 dni, licząc od daty otrzymania pisemnego potwierdzenia przyjęcia zamówienia.
*With reference to par. 4, the delivery of the **transmission on an exchange basis** by the Awarding Entity to the Contractor shall take place within the time-limit agreed between the Parties hereto, not later, however, than within 45 days counted from the date of receiving a written confirmation of order acceptance.*
6. Dostawa przez Zamawiającego **przekładni na wymianę** do miejsca wskazanego przez Wykonawcę zgodnie z ust. 4, zostanie potwierdzona pisemnym Protokołem Przekazania, którego wzór stanowi Załącznik nr 3 - podpisanym przez upoważnionych przedstawicieli Stron Umowy.
*The delivery of the **transmission on an exchange basis** by the Awarding Entity to the location indicated by the Contractor pursuant to par. 4 shall be confirmed in a written Handing-Over Report the template of which is Appendix no. 3 – signed by the authorised representatives of the Parties hereto.*
7. Protokół Przekazania **przekładni na wymianę** będzie określał:
*The **transmission on an exchange basis** Handing-Over Report shall specify:*
 - a) dokładną datę z godziną oraz miejsce przekazania **przekładni na wymianę**;
*a precise date and time as well as the place of handing over the **transmission on an exchange basis**;*
 - b) potwierdzenie ogólnego zewnętrznego stanu **przekładni na wymianę**;
*a confirmation of the general external condition of the **transmission on an exchange basis**;*
 - c) potwierdzenie otrzymania i sprawdzenia dokumentacji **przekładni na wymianę**;
*a confirmation of the receipt and review of the documentation of the **transmission on an exchange basis**;*
 - d) potwierdzenie Zamawiającego, że na moment przekazania **przekładni na wymianę** Zamawiający posiada prawidłowy i ważny tytuł własności **przekładni na wymianę**, wolny od wszelkich zastawów, roszczeń, obciążeń i zabezpieczeń o jakimkolwiek charakterze.
*the Awarding Entity's confirmation that the Awarding Entity has the legitimate and valid ownership title to the **transmission on an exchange basis**, free from any pledges, claims, encumbrances and securities of any kind, as at the moment of handing over the **transmission on an exchange basis**.*
8. Zamawiający przeniesie na Wykonawcę tytuł własności **przekładni na wymianę** (wzór dokumentu stanowi Załącznik nr 7 do Umowy) – w terminie uzgodnionym pomiędzy Stronami Umowy, nie później niż w terminie do 10 dni licząc od daty otrzymania końcowego raportu, o którym mowa w § 5 ust. 1 i ust. 6.
*The Awarding Entity shall transfer the ownership title to the **transmission on an exchange basis** to the Contractor (the template of the document is Appendix no. 7 hereto) – within a time-limit agreed by the Parties hereto, not later, however, than within 10 days counted from the date of receiving the final report referred to in § 5 par. 1 and par. 6.*
9. Szczegółowe dane techniczne **przekładni na wymianę** będą każdorazowo przekazywane Wykonawcy na warunkach opisanych w § 9.
*Specific technical data of the **transmission on an exchange basis** shall be from time to time provided to the Contractor on the terms described in § 9.*
10. Przekazanie Zamawiającemu przez Wykonawcę **przekładni dostarczonej** nastąpi w miejscu dostawy, o którym mowa w ust. 4, nie wcześniej niż w dniu przekazania Wykonawcy przez Zamawiającego **przekładni na wymianę**, po podpisaniu Protokołu Przekazania, zgodnie z ust. 6.
*The **delivered transmission** shall be handed over by the Contractor to the Awarding Entity in the delivery location referred to in par. 4, not earlier than on the day of handing over the*

transmission on an exchange basis by the Awarding Entity to the Contractor, upon signing the Handing-Over Report pursuant to par. 6.

11. Warunkiem przekazania Zamawiającemu **przekładni dostarczonej**, będzie podpisanie bez zastrzeżeń Protokołu Odbioru **przekładni dostarczonej**, którego wzór stanowi Załącznik nr 4.
*The condition of handing over the **delivered transmission** to the Awarding Entity shall be signing the **delivered transmission** Taking-Over Report, the template of which is Appendix no. 4, unqualified.*
12. Protokół Odbioru **przekładni dostarczonej** będzie zawierał:
*The **delivered transmission** Taking-Over Report shall contain:*
 - a) typ **przekładni dostarczonej** wraz z numerami identyfikacyjnymi (p/n – part number; s/n – serial number);
*the type of the **delivered transmission** together with identification numbers (p/n – part number; s/n – serial number);*
 - b) numery identyfikacyjne dokumentów, o których mowa § 7 ust. 2;
identification numbers of the documents referred to in § 7 par. 2;
 - c) potwierdzenie spełnienia pozostałych wymogów, o których mowa w § 7;
the confirmation that other requirements referred to in § 7 have been satisfied;
 - d) dokładną datę z godziną oraz miejsce przekazania **przekładni dostarczonej**;
*the precise date and time as well as location of handing over the **delivered transmission**;*
 - e) potwierdzenie ogólnego zewnętrznego stanu **przekładni dostarczonej**;
*the confirmation of the general external condition of the **delivered transmission**;*
 - f) potwierdzenie otrzymania i sprawdzenia dokumentacji **przekładni dostarczonej**;
*the confirmation of the receipt and review of the documentation of the **delivered transmission**;*
 - g) potwierdzenie Zamawiającego o braku/usunięciu niezgodności uniemożliwiających odbiór **przekładni dostarczonej**.
*the Awarding Entity's confirmation of the lack/remedy of the inconsistencies preventing the **delivered transmission** to be taken over.*
 - h) potwierdzenie Wykonawcy o przekazaniu Zamawiającemu pełnych praw do zabudowy, eksploatacji i czerpania pożytku z **przekładni dostarczonej**, w śmigłowcu typu EC135P2+ Zamawiającego, do czasu otrzymania tytułu własności, o którym mowa w § 6 ust. 4 lit. a).
*the Contractor's confirmation of transferring full rights to incorporate, operate and derive benefits from the **delivered transmission** in the Awarding Entity's EC135P2+ type helicopter to the Awarding Entity until the ownership title referred to in § 6 subparagraph. 4(a) is received.*
13. W przypadku nie spełnienia przez Wykonawcę wymogów, o których mowa w ust. 1 lub w § 7 lub w przypadku stwierdzenia podczas odbioru **przekładni dostarczonej** innych niezgodności uniemożliwiających odbiór tej przekładni, Strony Umowy ustalą między sobą warunki odbioru **przekładni dostarczonej** z zastrzeżeniem, że termin usunięcia niezgodności nie może być dłuższy niż do 10 dni licząc od daty stwierdzenia niezgodności.
*Where the Contractor fails to satisfy the requirements referred to in par. 1 or in § 7 or where other inconsistencies preventing the taking-over of the transmission are found during the taking-over of the **delivered transmission**, the Parties hereto shall agree the terms of taking over the **delivered transmission** provided that the time-limit for remedying the inconsistencies may not exceed 10 days counted from the date of finding the inconsistencies.*
14. Potwierdzenie usunięcia niezgodności, o których mowa w ust. 13, będzie warunkiem uruchomienia przez Zamawiającego płatności za fakturę proformę.
The confirmation that the inconsistencies referred to in par. 13 have been remedied shall be the condition of the Awarding Entity's release of the pro-forma invoice payment.
15. Protokół Odbioru nie będzie potwierdzeniem sprawdzenia funkcjonalnego **przekładni dostarczonej** – kontrole funkcjonalne będą wykonane przy zabudowie tej przekładni, a ewentualne nieprawidłowości, stwierdzone wówczas w stosunku do jakości **przekładni dostarczonej**, będą przedmiotem roszczeń gwarancyjnych, zgłaszanych na warunkach opisanych w § 10.
*The Taking-Over Report shall not be a confirmation of the functional review of the **delivered transmission** – functional inspections shall be performed when incorporating the transmission and the irregularities, if any, found at that time in relation to the quality of the **delivered***

transmission shall be objects of warranty claims notified on the terms and conditions described in § 10.

16. Szczegóły dotyczące sposobu realizacji transportu **przekładni dostarczonej** oraz **przekładni na wymianę** zostały określone w § 8.

*The details of the transport method of the **delivered transmission** and the **transmission on an exchange basis** are specified in § 8.*

§ 5

1. Wykonawca w terminie do 45 dni, licząc od daty podpisania protokołu odbioru **przekładni na wymianę**, zobowiązany jest do przesłania Zamawiającemu na adres **dlt@lpr.com.pl** lub nr fax **(+4822) 22-99-993**, raportu (zwanego dalej w umowie również raportem) z weryfikacji **przekładni na wymianę**, przygotowanego na koszt Wykonawcy przez:

*The Contractor shall send the Awarding Entity the report (hereinafter referred to also as the report) on the verification of the **transmission on an exchange basis** to the address **dlt@lpr.com.pl** or fax no. **(+4822) 22-99-993** within 45 days from the date of signing the **transmission on an exchange basis taking-over report**, prepared at the Contractor's expense by:*

- a) organizację obsługową na terenie Unii Europejskiej, posiadającą stosowny zakres zatwierdzenia w ramach certyfikatu Part 145, lub
a maintenance organisation within the European Union, holding the relevant capability list under Part 145 certificate, or

- b) warsztat obsługowy na terenie Unii Europejskiej, będący pod nadzorem organizacji o której mowa w ust. 1 lit. a), zgodnie z wymogami wynikającymi z przepisu Part-145.A.75. Części naprawione lub wymienione będą poświadczane i dokumentowane zgodnie z wymogami rozporządzenia Komisji (WE) Nr 1321/2014 z dnia 20 listopada 2003 w sprawie nieprzerwanej zdatności do lotu statków powietrznych oraz wyrobów lotniczych, części i wyposażenia, a także w sprawie zezwoleń udzielanych instytucjom i personelowi zaangażowanym w takie zadania, z wszelkimi późniejszymi zmianami
a maintenance workshop within the European Union supervised by the organisation referred to in subpar. 1(a), in accordance with the requirements arising from the provision of Part-145.A.75. Repaired or replaced parts shall be certified and evidenced in accordance with the requirements of the Commission Regulation (EC) No. 1321/2014 of 20 November 2003 on the continuing airworthiness of aircraft and aeronautical products, parts and appliances, and on the approval of organisations and personnel involved in these tasks, as amended
(zwanym dalej w umowie organizacją obsługową).

(hereinafter referred to as the maintenance organisation).

2. Raport powinien zawierać szczegółowy opis stanu technicznego **przekładni na wymianę**, zakres stwierdzonych uszkodzeń, w tym wykaz części zamiennych zakwalifikowanych do wymiany. Wykonawca dołączy do raportu potwierdzenie ostatecznego kosztu dostawy **przekładni dostarczonej**, będącego skompensowanym rozliczeniem cen za:

*The report shall contain a detailed description of the condition of the **transmission on an exchange basis**, the scope of the damage found, including a list of the spare parts qualified for replacement. The Contractor shall append a confirmation of the final cost of the **delivered transmission** delivery, being the aggregate of prices for:*

- a) dostawę przekładni w zależności od tego, jaki typ **przekładni na wymianę** został przekazany Wykonawcy;
*delivering the transmission depending on the type of **the transmission on an exchange basis** which has been handed over to the Contractor;*
- b) dodatkowe koszty związane z wyrównaniem statusu modernizacyjnego pomiędzy **przekładnią na wymianę** i **przekładnią dostarczaną**;;
*additional costs involved in making the upgrade status of the **transmission on an exchange basis** the same as the upgrade status of the **delivered transmission**;*
- c) koszty wymiany dodatkowych części zamiennych zakwalifikowanych do wymiany po zakończeniu weryfikacji **przekładni na wymianę**.

costs of replacing additional spare parts qualified for replacement upon completing the verification of the **transmission on an exchange basis**.

3. Katalog dodatkowych części, o których mowa w ust. 2 lit. c), mogących podlegać dodatkowemu rozliczeniu w ramach Umowy, został zawarty w Ofercie Wykonawcy, stanowiącej Załącznik nr 1 do Umowy.

The catalogue of additional parts referred to in subpar. 2(c), which may be subject to additional trade-in hereunder, is included in the Contractor's Quotation being Appendix no. 1 hereto.

4. Szczegółowe warunki rozliczenia kosztów, o których mowa w ust. 2 lit. c) i ust. 3, zostały zawarte w § 6 ust. 3-7.

Specific terms of settling the costs referred to in subpar. 2(c) and par. 3 are contained in § 6 par. 3-7.

5. Wykonawca na wniosek Zamawiającego zobowiązany jest zwrócić części trwale wyłączone z dalszej eksploatacji, które zostały zakwalifikowane do wymiany podczas weryfikacji **przekładni na wymianę**.

*At the Awarding Entity's request, the Contractor shall return the parts which are permanently out of operation, qualified for replacement while verifying the **transmission on an exchange basis**.*

6. W wyjątkowych sytuacjach (jak np. konieczność przeprowadzenia dodatkowej weryfikacji części zamiennych pochodzących z wyposażenia **przekładni na wymianę** w miejscu poza siedzibą organizacji obsługowej, o której mowa w ust. 1 lit. a)), Strony dopuszczają możliwość uruchomienia dodatkowej weryfikacji, której wynik końcowy będzie potwierdzony stosownym raportem dodatkowym (zwanym dalej w umowie również raportem uzupełniającym), przesłanym do Zamawiającego w terminie do 60 dni licząc od daty przedstawienia raportu, o którym mowa w ust. 1.

*In exceptional situations (such as the necessity to perform an additional verification of the spare parts being equipment of the **transmission on an exchange basis** in a location outside the registered office of the maintenance organisation referred to in par. 1(a), the Parties permit the possibility to commence an additional verification the final result of which shall be confirmed in an appropriate additional report (hereinafter referred to also as the supplementary report) sent to the Awarding Entity within 60 days counted from the date of submitting the report referred to in par. 1.*

7. Raport uzupełniający, o którym mowa w ust. 6, będzie zawierał opis techniczny po zakończonej weryfikacji dodatkowej z uwzględnieniem informacji o stwierdzonym zakresie uszkodzeń i kosztach dodatkowych, o ile zweryfikowane części zamienne, o których mowa w ust. 6, zostaną zakwalifikowane do wymiany.

The supplementary report referred to in par. 6 shall contain a technical description after the completed additional verification with the information about the found scope of damage and additional costs taken into account provided that the spare parts referred to in par. 6 are qualified for replacement.

§ 6

1. Zapłata za **przekładnię dostarczoną** zostanie zrealizowana przez Zamawiającego na rzecz Wykonawcy na podstawie:

*The payment for the **delivered transmission** shall be made by the Awarding Entity for the Contractor based on:*

- a) podpisanego przez obie Strony Umowy Protokołu Odbioru, o którym mowa w § 4 ust.11;
the Taking-Over Report referred to in § 4 par. 11 signed by both Parties hereto;
- b) dostarczenia Zamawiającemu faktury proforma, tytułem podstawy do rozliczenia kosztów, o których mowa w § 5 ust. 2 lit a) oraz lit b) (jeśli dotyczy).
the pro-forma invoice provided to the Awarding Entity as the basis for settling the costs referred to in § 5 subpar. 2(a) and (b) (if applicable).

2. Zapłata za fakturę proformę nastąpi w ciągu 5 dni, licząc od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury proformy.

The pro-forma invoice shall be paid within 5 days counted from the date of receiving the pro-forma invoice by the Awarding Entity.

Zamawiający w terminie do 10 dni licząc od daty otrzymania raportu, o którym mowa w § 5 ust. 1 i otrzymania raportu uzupełniającego (jeśli dotyczy), o którym mowa w § 5 ust. 7, prześle Wykonawcy decyzję odnośnie akceptacji dodatkowych kosztów wymienionych w raportach, ze szczególnym uwzględnieniem kosztów dodatkowych, o których mowa w § 5 ust. 2 lit. c) i § 5 ust. 7 (jeśli dotyczy), chyba że Zamawiający poprosi o wyjaśnienia w zakresie otrzymanych dokumentów, w szczególności: technicznego opisu wyników weryfikacji oraz wyceny lub też udzielonych wyjaśnień. Wówczas Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego udzielenia wyjaśnień w przypadku pytań Zamawiającego, nie dłużej jednak niż w terminie do 5 dni. Po otrzymaniu ostatnich, wyczerpujących wyjaśnień od Wykonawcy, Zamawiający zobowiązany jest do podjęcia decyzji o akceptacji kosztów, w terminie do 5 dni licząc od daty ich otrzymania. Strony dołożą starań, aby termin podjęcia decyzji był jak najkrótszy.

The Awarding Entity shall, within 10 days counted from the date of receiving the report referred to in § 5 par. 1 and receiving the supplementary report (if applicable) referred to in § 5 par. 7, send the Contractor the decision on the acceptance of the additional costs enumerated in the reports, in particular the additional costs referred to in § 5 subpar. 2(c) and § 5 par. 7 (if applicable) unless the Awarding Entity requests explanations regarding the received documents, in particular: the technical description of the results of the verification and evaluation or the provided explanations. In such an event the Contractor shall immediately provide explanations in the case of the Awarding Entity's questions, not later, however, than within 5 days. When receiving the final exhaustive explanations from the Contractor, the Awarding Entity shall make the decision on accepting the costs within 5 days counted from their receipt date. The Parties shall make efforts to make the period of making the decision as short as possible.

3. Wykonawca w terminie do 10 dni licząc od daty otrzymania potwierdzenia akceptacji kosztów, o których mowa w ust. 3, zobowiązuje się do:

The Contractor undertakes, within 10 days counted from the date of receiving the confirmation of the acceptance of the costs referred to in par. 3, to:

- a) przeniesienia na Zamawiającego tytułu własności **przekładni dostarczonej** (wzór dokumentu stanowi Załącznik nr 6 do Umowy);

*transfer the ownership title to the **delivered transmission** to the Awarding Entity (the template of the document is Appendix no. 6 hereto);*

- b) dostarczenia prawidłowo wystawionej końcowej faktury VAT (zwanej dalej w Umowie również fakturą).

provide a correctly issued final VAT invoice (hereinafter referred to also as the invoice).

4. Zamawiający w terminie do 14 dni licząc od daty otrzymania faktury dokona płatności za wartość tej faktury, pomniejszoną o wartość faktury proformy.

The Awarding Entity shall, within 14 days counted from the day of receiving the invoice, pay the invoice value reduced by the pro-forma invoice value.

5. Dodatkowe koszty, o których mowa w § 5 ust. 7, będą rozliczane na podstawie dodatkowej faktury wystawionej, w terminie do 14 dni licząc od daty otrzymania tej faktury.

The additional costs referred to in § 5 par. 7 shall be settled based on an additional invoice issued within 14 days counted from the day of receiving the invoice.

6. Zapłata za fakturę proformę, a także zapłata za faktury, o których mowa w ust. 5-6, nastąpią na następujący rachunek bankowy Wykonawcy:, każdorazowo podany w fakturze.

The payment for the pro-forma invoice and the payment for the invoices referred to in par. 5-6 shall be made to the following Contractor's bank account:, indicated in the invoice from time to time.

7. Wykonawca zapewnia, że w momencie przeniesienia praw własności **przekładni dostarczonej** będzie posiadał prawidłowy i ważny tytuł własności **przekładni dostarczonej**, wolny od wszelkich zastawów, roszczeń, obciążeń i zabezpieczeń o jakimkolwiek charakterze.

*The Contractor warrants that it will have a legitimate and valid ownership title to the **delivered transmission**, free from any pledges, claims, encumbrances and securities of any kind, on transfer of the ownership rights to the **delivered transmission**.*

8. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za żadne wydatki, uprzednie wierzytelności, cła i/lub podatki poniesione przez Zamawiającego odnośnie **przekładni na wymianę**, oraz Zamawiający

zwalnia w tym zakresie Wykonawcę z odpowiedzialności za wszystkie powstałe lub mogące powstać roszczenia i szkody.

*The Contractor shall not be liable for any expenses, former claims, customs duties and/or taxes incurred by the Awarding Entity as regards the **transmission on an exchange basis** and in this regard the Awarding Entity releases the Contractor from liability for any claims and damage that have arisen or might arise.*

9. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za żadne wydatki, uprzednie wierzytelności, cła i/lub podatki poniesione przez Wykonawcę odnośnie **przekładni dostarczonej**, oraz Wykonawca zwalnia w tym zakresie Zamawiającego z odpowiedzialności za wszystkie powstałe lub mogące powstać roszczenia i szkody.

*The Awarding Entity shall not be liable for any expenses, former claims, customs duties and/or taxes incurred by the Contractor as regards the **delivered transmission** and in this regard the Contractor releases the Awarding Entity from liability for any claims and damage that have arisen or might arise.*

§ 7

1. Wykonawca zobowiązany jest do przekazania **przekładni dostarczonej**, która na dzień jej dostawy będzie miała wykonane wszystkie obowiązujące dyrektywy zgodności (Airworthiness Directives), obowiązkowe modyfikacje, a także inne nie wymienione czynności obsługowe, mające wpływ na zgodność **przekładni dostarczonej** do eksploatacji.

*The Contractor shall hand over the **delivered transmission** which shall hold all Airworthiness Directives, obligatory modifications and other maintenance activities, not listed here, which affect the **delivered transmission**'s airworthiness as at the day of its delivery.*

2. Wykonawca zobowiązany jest przekazać wraz z **przekładnią dostarczoną** następującą oryginalną dokumentację:

*The Contractor shall hand over, together with the **delivered transmission**, the following original documentation:*

- a) aktualny dokument EASA Form 1;
a valid EASA Form 1;
- b) metryka – Log Card;
a Log Card;
- c) inne dokumenty mające wpływ na zgodność eksploatacyjną **przekładni dostarczonej** (jeśli wymagane).
*other documents contributing to the **delivered transmission** airworthiness (if required).*

3. Dokumentacja, o której mowa w ust. 2 musi potwierdzać spełnienie wymogów, o których mowa w ust. 1.

The documentation referred to in par. 2 shall confirm that the requirements referred to in par. 1 have been satisfied.

4. Kompletacja **przekładni dostarczonej** musi zawierać minimum kompletacji, jak dla **przekładni na wymianę** przekazanej do Wykonawcy.

*The assembly of the **delivered transmission** shall contain the minimum assembly equipment, like in the case of the **transmission on an exchange basis** handed over to the Contractor.*

5. Zamawiający nie zgadza się na zastosowanie w kompletacji **przekładni dostarczonej**, jakichkolwiek części typu PMA (Parts Manufacturer Approval) z wyjątkiem części wymienionych w zatwierdzonym i obowiązującym katalogu części (IPC), będącym częścią projektu typu przekładni typu FS 108 PN: PN:4649020011.

*The Awarding Entity does not agree to using any PMA (Parts Manufacturer Approval) parts when assembling the **delivered transmission**, save the parts listed in the approved and applicable parts catalogue (IPC), which is a part of the FS 108 PN: PN:4649020011 transmission type design.*

§ 8

1. Transport **przekładni dostarczonej** i **przekładni na wymianę**:

*Transport of the **delivered transmission** and the **transmission on an exchange basis**:*

- a) Zamawiający jest odpowiedzialny za organizację i realizację transportów **przekładni na wymianę** do Wykonawcy oraz **przekładni dostarczonej**, od Wykonawcy do Zamawiającego, w szczególności:

*The Awarding Entity shall be responsible for organising and carrying out transport of the **transmission on an exchange basis** to the Contractor and the **delivered transmission** from the Contractor to the Awarding Entity, in particular:*

- za organizację transportu **przekładni na wymianę**, na koszt i ryzyko Zamawiającego na trasie od Zamawiającego (baza Zamawiającego w Warszawie) do Wykonawcy (adres dostawy wskazany w § 4 ust. 4);
*organisation of the transport of the **transmission on an exchange basis** at the expense and risk of the Awarding Entity on the route from the Awarding Entity (the Awarding Entity's base in Warsaw) to the Contractor (delivery address indicated in § 4 par. 4);*
- za ubezpieczenie cargo **przekładni na wymianę**, w transporcie na trasie od Zamawiającego (baza Zamawiającego w Warszawie) do Wykonawcy. Odpowiedzialność za ładunek przechodzi z Zamawiającego na Wykonawcę po zakończeniu procesu rozładunku w miejscu wskazanym przez Wykonawcę, w obecności osoby odpowiedzialnej za transport ze strony Wykonawcy;
*cargo insurance of the **transmission on an exchange basis** in transport on the route from the Awarding Entity (the Awarding Entity's base in Warsaw) to the Contractor. The liability for the cargo passes from the Awarding Entity to the Contractor upon the completion of the unloading process in the location indicated by the Contractor, in the presence of the person responsible for the transport on behalf of the Contractor;*
- organizację transportu **przekładni dostarczonej**, na koszt i ryzyko Zamawiającego na trasie od Wykonawcy (adres załadunku wskazany w § 4 ust. 4) do Zamawiającego (baza Zamawiającego w Warszawie: ul. Księżycowa 5, 01-934 Warszawa), z wyłączeniem czynności o których mowa w poniższym pkt. d);
*organisation of transport of the **delivered transmission** at the expense and risk of the Awarding Entity on the route from the Contractor (loading address indicated in § 4 par. 4) to the Awarding Entity (the Awarding Entity's base in Warsaw: ul. Księżycowa 5, 01-934 Warszawa), save the activities referred to in subpar. d) below;*
- ubezpieczenie cargo **przekładni dostarczonej** w transporcie na trasie od miejsca dostawy do bazy Zamawiającego w Warszawie. Odpowiedzialność za ładunek przechodzi z Wykonawcy na Zamawiającego, w momencie rozpoczęcia załadunku **przekładni dostarczonej** na środek transportu Zamawiającego.
*cargo insurance of the **delivered transmission** in transport on the route from the delivery location to the Awarding Entity's base in Warsaw. The liability for the cargo shall pass from the Contractor to the Awarding Entity on the commencement of the loading of the **delivered transmission** on the Awarding Entity's means of transport.*

- b) Skrzynia transportowa wraz z niezbędnymi elementami mocującymi, w której będą transportowane przekładnie w ramach Umowy, jest własnością Zamawiającego i jest wyposażona w komplet mocowań, zgodnie z wymaganiami producenta przekładni;

The transport crate with the necessary fastening components, where transmissions will be transported hereunder, shall be the Awarding Entity's property and shall be fitted with a set of fasteners, in accordance with the requirements of the transmission's manufacturer;

- c) Zamawiający na swój koszt, ryzyko i odpowiedzialność dokonuje przygotowania **przekładni na wymianę** do transportu. Zamawiający zapakuje **przekładnię na wymianę** do skrzyni transportowej, na własny koszt, ryzyko i odpowiedzialność.

*The Awarding Entity shall, at its own expense, risk and liability, prepare the **transmission on an exchange basis** for transport. The Awarding Entity shall pack the **transmission on an exchange basis** in the transport crate at its own expense, risk and liability.*

- d) Zamawiający jest odpowiedzialny za transport **przekładni dostarczonej** oraz **przekładni na wymianę** włączając w to załadunek i rozładunek obu ww. przekładni, zapakowanych w skrzynię transportową, zapewnioną przez Zamawiającego;

*The Awarding Entity shall be liable for the transport of the **delivered transmission** and the **transmission on an exchange basis**, including loading and unloading of both transmissions, packed in a transport crate provided by the Awarding Entity;*

- e) Wykonawca jest odpowiedzialny za wszystkie czynności związane z przygotowaniem **przekładni dostarczonej** do transportu, a także pakowaniem tej przekładni na środek transportu Zamawiającego;

*The Contractor shall be liable for all activities involved in preparing the **delivered transmission** for transport and loading the transmission to the Awarding Entity's means of transport;*

- f) Wykonawca ponosi pełne ryzyko i odpowiedzialność za skrzynię transportową od momentu zakończenia rozładunku **przekładni na wymianę** w miejscu wskazanym przez Wykonawcę do momentu rozpoczęcia załadunku **przekładni dostarczonej**.

*The Contractor shall bear full risk and liability for the transport crate from the completion of the unloading of the **transmission on an exchange basis** in the location indicated by the Contractor to the commencement of the loading of the **delivered transmission**.*

2. W przypadku stwierdzenia niewłaściwego stanu zewnętrznego skrzyni transportowej, w której będzie zapakowana **przekładnia dostarczona**, Wykonawca zobowiązuje się do zabezpieczenia zamiennej skrzyni transportowej na swój koszt i ryzyko, celem zorganizowania zaplanowanego transportu ww. przekładni. Ponadto Wykonawca zobowiązuje się do naprawy lub wymiany skrzyni transportowej będącej własnością Zamawiającego, na swój koszt i ryzyko, wliczając w to koszt transportu tej skrzyni do miejsca wskazanego przez Zamawiającego oraz koszt transportu wypożyczonej skrzyni, zwracanej od Zamawiającego do miejsca wskazanego przez Wykonawcę.

*In the case of finding an improper external condition of the transport crate where the **delivered transmission** will be packed, the Contractor undertakes to provide a substitute transport crate at its own expense and risk in order to organise the planned transport of the said transmission. Furthermore, the Contractor undertakes to repair or replace the transport crate being the Awarding Entity's property, at its own expense and risk, including the cost of transport of the crate to the location indicated by the Awarding Entity and the cost of the transport of the borrowed crate returned from the Awarding Entity to the location indicated by the Contractor.*

§ 9

Zamawiający oświadcza, że każda **przekładnia na wymianę** w momencie jej odbioru przez Wykonawcę:

*The Awarding Entity represents that, on taking over the **transmission on an exchange basis** by the Contractor, such a transmission on an exchange basis:*

- 1) będzie posiadać całą ewidencję obsługową i dzienniki od daty produkcji;
shall have all maintenance records and logs since the manufacturing date;
- 2) będzie posiadać wszystkie akcesoria zgodnie z ilustracjami w katalogu części producenta oryginalnego wyposażenia (OEM);
shall have all accessories as per illustrations in the parts catalogue of the Original Equipment Manufacturer (OEM);
- 3) będzie zapakowana i zabezpieczona zgodnie z odpowiednimi instrukcjami OEM;
shall be packed and secured in compliance with relevant OEM instructions;
- 4) była eksploatowana zgodnie z zasadami opisanymi w instrukcji zdatności do lotu (instructions of continuous airworthiness) wydanej przez Producenta Oryginalnego Wyposażenia (OEM) (w tym zapisanie i deklaracja wszystkich czynności obsługowych, limitów eksploatacji wskazanych we właściwych instrukcjach obsługowych, przekroczenia i nietypowe warunki);
was operated in accordance with the principles described in the instructions of continuous airworthiness issued by the Original Equipment Manufacturer (OEM) (including the record and declaration of all maintenance activities, operation limits specified in the relevant maintenance instructions, exceedances and untypical conditions);
- 5) Zamawiający ponadto oświadcza, że
Moreover, the Awarding Entity represents that
 - a) wszelkie prace wykonane i części uprzednio wbudowane, nowe czy używane,

w **przekładnię na wymianę** spełniają wszystkie kryteria naprawy dopuszczone w lotnictwie cywilnym oraz przez OEM, oraz były obsługiwane w zakładzie naprawczym dopuszczonym przez OEM;

*any and all completed works and parts incorporated previously, whether they are new or used, in the **transmission on an exchange basis** are compliant with all repair criteria approved in civil aviation and by OEM, and were maintained in a repair facility approved by OEM;*

- b) **przekładnie dostarczone** zostaną zamontowane jako kompletne przekładnie w eksploatowanym statku powietrznym, który posiada zaświadczenie od odpowiedniego organu ds. zdolności do lotu, oraz że dostarczone przekładnie będą eksploatowane zgodnie z ograniczeniami i zaleceniami OEM.

*the **delivered transmissions** shall be assembled as complete transmissions in the operated aircraft which has a certificate from the competent airworthiness authority, and that the delivered transmissions will be operated in compliance with OEM limitations and recommendations.*

§ 10

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu, dla każdej **przekładni dostarczonej**, gwarancji na okres godzin lotu (minimum 800 godzin lotu) lub (minimum 10 miesięcy eksploatacji), liczonych stosownie od daty rozpoczęcia eksploatacji ww. przekładni nie dłużej jednak niż 24 miesiące licząc od daty dostawy przekładni – w zależności od tego co nastąpi wcześniej. Wykonawca będzie administrował wszelkimi gwarancjami i politykami serwisowymi Producenta Części Oryginalnych (OEM), obowiązujących dla **przekładni dostarczonej**, w imieniu Zamawiającego.

*The Contractor shall furnish warranty for each of the **delivered transmissions** to the Awarding Entity for the period of hours of flight (at least 800 hours of flight) or months (at least 10 months of operation) counted accordingly from the date of commencing the operation of the said transmission, not longer, however, than 24 months counted from the date of delivering the transmission, whichever occurs earlier. The Contractor shall administer any and all warranties and service policies of the Original Equipment Manufacturer (OEM), applicable for the **delivered transmission**, on behalf of the Awarding Entity.*

2. Gwarancja ta jest gwarancją wyłączną, obowiązującą dla **przekładni dostarczonej** i jest przekazywana i akceptowana w miejsce wszelkich innych gwarancji, jawnych i dorozumianych (w tym między innymi, dorozumianych gwarancji zgodności z przeznaczeniem i przydatności do określonego celu), oraz wszelkich obowiązków lub odpowiedzialności Wykonawcy umownej i deliktowej. Środki ochrony prawnej Zamawiającego są ograniczone do tych wyszczególnionych w niniejszej Umowie, z wyłączeniem wszelkich innych środków ochrony prawnej, w tym między innymi odszkodowania ubocznego lub wtórnego. Wszelkie zmiany lub rozszerzenia tej gwarancji i środków ochrony prawnej wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i podpisu należycie umocowanego przedstawiciela Wykonawcy.

*This is an exclusive warranty, applicable to the **delivered transmission** and is given and accepted in place of all other warranties, express or implied (including, without limitation, implied warranties of merchantability and fitness for a particular purpose), and any obligations or liabilities of the Contractor in contract or tort. The Awarding Entity's remedies are limited to those specified herein, to the exclusion of all other remedies, including without limitation incidental or consequential damages. No variation or extension of the warranty or remedies shall be binding unless in writing signed by a duly authorised representative of the Contractor.*

3. W zakresie dopuszczalnym prawem, w żadnym wypadku odpowiedzialność Wykonawcy nie może przekroczyć ceny końcowej **przekładni dostarczonej**, wynikającej z raportu, o którym mowa w § 5 ust. 1 i raportu uzupełniającego o którym mowa w § 5 ust. 7 (jeśli dotyczy), niezależnie od tego czy wynika z Umowy, odpowiedzialności obiektywnej, usterki, deliktu, zaniedbania, czy innego dochodzonego prawa.

*To the extent permitted by law, in no event shall the Contractor's liability exceed the final price of the **delivered transmission**, arising from the report referred to in § 5 par. 1 and the*

supplementary report referred to in § 5 par. 7 (if applicable), whether based in the Contract, strict liability, fault, tort, negligence or any other asserted right.

4. W przypadku niewłaściwej jakości **przekładni dostarczonej**, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego rozpatrzenia roszczeń gwarancyjnych złożonych przez Zamawiającego.
*In the case of inappropriate quality of the **delivered transmission**, the Contractor undertakes to immediately process the warranty claims submitted by the Awarding Entity.*
5. Zamawiający będzie powiadamiać Wykonawcę pisemnie faksem na nr lub pocztą elektroniczną na adres e-mailowy, o każdej niesprawności **przekładni dostarczonej** w okresie gwarancji, przesyłając:
*The Awarding Entity shall notify the Contractor in writing by fax to the number or e-mail to the address of each unserviceability of the **delivered transmission** during the term of warranty, by sending:*
 - a) zgłoszenie gwarancyjne **przekładni dostarczonej** z przekazaniem dokumentacji związanej z usterką, zawierającej parametry pracy **przekładni dostarczonej** zarejestrowane podczas zdarzenia, którego dotyczy zgłoszenie;
*a **delivered transmission** warranty claim with handing-over of the documentation related to the fault, containing the **delivered transmission** operation parameters recorded during the incident to which the claim refers;*
 - b) zlecenie naprawy **przekładni dostarczonej** w ramach przesłanego zgłoszenia gwarancyjnego;
*a **delivered transmission** repair order as part of the warranty claim sent;*
 - c) potwierdzenie gotowości **przekładni dostarczonej** do wysyłki w przypadku wcześniejszego stwierdzenia przez Wykonawcę braku możliwości usprawnienia **przekładni dostarczonej** w bazie Zamawiającego.
*confirmation of the **delivered transmission**'s readiness for shipment where the Contractor had found that it was impossible to make the **delivered transmission** serviceable in the Awarding Entity's base.*
6. Wykonawca gwarantuje, że zgłoszenia gwarancyjne będą odbierane w każdy dzień roboczy. Wykaz dni wolnych od pracy, obowiązujących u Wykonawcy na przyjmowanie zgłoszeń gwarancyjnych, w okresie trwania gwarancji **przekładni dostarczonej**, stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
The Contractor warrants that warranty claims will be accepted on every working day. The list of the Contractor's holidays on which warranty claims are not accepted during the term of the warranty of the delivered transmission constitutes Appendix no. 5 hereto.
7. Wszelkie naprawy gwarancyjne **przekładni dostarczonej** będą wykonywane przez organizację obsługową o stosownym zakresie zatwierdzenia lotniczego.
*Any and all warranty repairs of the **delivered transmission** shall be made by the maintenance organisation holding the relevant capability list.*
8. Za dzień powiadomienia o usterce gwarancyjnej **przekładni dostarczonej** uznaje się dzień wysłania zgłoszenia gwarancyjnego do Wykonawcy. W przypadku wysłania zgłoszenia gwarancyjnego w dzień wolny od pracy, za dzień zgłoszenia uznaje się kolejny dzień roboczy następujący po dniu wolnym od pracy.
*The day of sending a warranty claim to the Contractor shall be deemed as the day of notifying of the warranty defect of the **delivered transmission**. In the case of sending a warranty claim on a holiday, the next working day following the holiday shall be deemed as the notification day.*
9. Wykonawca w terminie do 10 dni (za wyjątkiem sytuacji opisanej w ust. 10), licząc od daty wysłania zgłoszenia gwarancyjnego przez Zamawiającego, zobowiązany jest rozpocząć w ramach przyznanej gwarancji, czynności związane z naprawą **przekładni dostarczonej**, obejmujące:
*The Contractor shall, within 10 days (save the situation described in par. 10) counted from the date of sending the warranty claim by the Awarding Entity, commence activities related to the repair of the **delivered transmission** under the furnished warranty, such as:*
 - a) przyjazd serwisu naprawczego Wykonawcy do miejsca wskazanego przez Zamawiającego, w którym będzie znajdował się śmigłowiec z usterką **przekładni dostarczonej** podlegającej gwarancji;
*arrival of the Contractor's repair service at the place indicated by the Awarding Entity, where the helicopter with the **delivered transmission** defect covered by the warranty is located;*

b) weryfikację i podjęcie działań naprawczych **przekładni dostarczonej**.
verification and repair activities related to the delivered transmission.

10. W przypadku braku możliwości naprawy **przekładni dostarczonej** w miejscu, o którym mowa w ust. 9 lit. a), Wykonawca w terminie do 15 dni, licząc od daty wysłania zgłoszenia gwarancyjnego przez Zamawiającego lub 10 dni licząc od daty wybudowy przekładni z płatowca, w zależności od tego co nastąpi później, zobowiązany jest rozpocząć w ramach przyznanej gwarancji, czynności związane z naprawą **przekładni dostarczonej** w zatwierdzonej organizacji obsługowej, obejmujące:

Where it is impossible to repair the delivered transmission in the location referred to in subpar. 9(a), the Contractor shall, within 15 days counted from the date of sending the warranty claim by the Awarding Entity or 10 days from the date of removing the transmission from the airframe, whichever occurs later, commence activities related to the delivered transmission repair in the approved maintenance organisation under the furnished warranty, such as:

- a) transport **przekładni dostarczonej**;
delivered transmission transport;
- b) przyjęcie **przekładni dostarczonej**;
delivered transmission receipt;
- c) kontrolę odbiorczą **przekładni dostarczonej** po przyjęciu;
delivered transmission receiving inspection;
- d) wstawienie do naprawy **przekładni dostarczonej**.
delivered transmission induction for repair.

Warunek zrealizowany jako ostatni decyduje o terminie realizacji zgłoszenia gwarancyjnego, określonego na wstępie ustępu.

The condition met as the last one shall determine the completion time of the warranty claim specified at the beginning of the paragraph.

11. W przypadku opisanym w ust. 10, Wykonawca odbierze niesprawną **przekładnię dostarczoną** od Zamawiającego, na własny koszt, ryzyko i odpowiedzialność, a następnie dostarczy do warsztatu organizacji obsługowej i naprawi **przekładnię dostarczoną**. Przy zaistnieniu konieczności przetransportowania **przekładni dostarczonej** lub jej części, z obszaru celnego Unii Europejskiej, Wykonawca zobowiązuje się do wstawienia **przekładni dostarczonej** do organizacji obsługowej spełniającej wymagania przepisów Part 145, realizacji wszelkich formalności i pokrycia wszystkich kosztów, związanych z opuszczeniem obszaru Unii Europejskiej przez **przekładnię dostarczoną** i/lub części oraz z powrotem na ten obszar. Wykonawca w każdym z tych przypadków poniesie też koszty wybudowy i ponownej zabudowy **przekładni dostarczonej**. Po naprawie Wykonawca dokona transportu naprawionej **przekładni dostarczonej**, na własny koszt, ryzyko i odpowiedzialność, do miejsca/bazy wskazanej przez Zamawiającego. W takim przypadku Wykonawca powiadomi Zamawiającego pocztą elektroniczną na adres **dlt@lpr.com.pl** lub na nr faksu: **(+4822) 22 99 933**, o planowanym terminie dostawy naprawionej **przekładni dostarczonej** do miejsca/bazy wskazanej przez Zamawiającego. Powiadomienie zostanie przesłane z wyprzedzeniem co najmniej jednego, pełnego dnia roboczego.

In the case described in par. 10, the Contractor shall take over the unserviceable delivered transmission from the Awarding Entity at its own expense, risk and liability, and then deliver it to the maintenance organisation workshop and have the delivered transmission repaired. Where it proves necessary to transport the delivered transmission or its parts from the European Union customs territory, the Contractor undertakes to place the delivered transmission to the maintenance organisation satisfying the requirements of the provisions of Part 145, to settle all formalities and to incur all costs involved in leaving the European Union territory by the delivered transmission and/or the parts and returning to the territory. In each of the said cases, the Contractor shall also incur the costs of removing and reincorporating the delivered transmission. After the repair, the Contractor shall transport the repaired delivered transmission at its own expense, risk and liability to the location/base indicated by the Awarding Entity. In such an event, the Contractor shall notify the Awarding Entity of the intended delivery date of the repaired delivered transmission to the location/base indicated by the Awarding Entity to the e-

mail address **dlt@lpr.com.pl** or fax no.: **(+4822) 22 99 933**. The notification shall be sent at least one full working day in advance.

12. Wykonawca, w terminie do 14 dni, licząc od momentu wstawienia **przekładni dostarczonej** do naprawy, zobowiązany jest do przedstawienia Zamawiającemu, do zatwierdzenia harmonogramu zakończenia pełnego cyklu naprawy **przekładni dostarczonej**.

*The Contractor shall, within 14 days from the **delivered transmission**'s induction for repair, provide the Awarding Entity with a schedule of completing the full **delivered transmission** repair cycle for approval.*

13. Jeżeli przedmiot Umowy ma jakiegokolwiek wady, Wykonawca naprawi lub wymieni wadliwe części na części wolne od wad. Jeżeli w wykonaniu swoich obowiązków gwarancyjnych, wynikających z Umowy, Wykonawca dostarczył części wolne od wad lub naprawił części, termin udzielonej gwarancji ulega wydłużeniu o czas, w jakim Zamawiający nie mógł z części korzystać.
If the object of the Contract has any defects, the Contractor shall repair or replace the defective parts with parts free from defects. If, while performing its warranty obligations arising herefrom, the Contractor has delivered parts free from defects or repaired the parts, the period of the furnished warranty shall be extended by the time during which the Awarding Entity could not use the parts.

14. Zamawiający zwróci wadliwą część Wykonawcy w ciągu 30 dni, licząc od daty otrzymania części wolnej od wad.

The Awarding Entity shall return the defective part to the Contractor within 30 days from the day of receiving the part free from defects.

15. Zamawiający nie zgadza się na zastosowanie części typu PMA podczas wymian części wykonywanych w ramach działań gwarancyjnych, lecz wyłącznie części wymienionych w zatwierdzonym katalogu części (IPC), będącym częścią projektu typu przekładni głównej typu FS 108 PN: 4649020011. Jednakże, w przypadku braku dostępności oryginalnych części (np. w wyniku wystąpienia siły wyższej), Wykonawca może warunkowo użyć takich części, jeśli pisemnie zwróci się do Zamawiającego o zgodę, podając szczegółowe uzasadnienie, a następnie otrzyma pisemną zgodę Zamawiającego.

The Awarding Entity does not agree to applying PMA type parts when replacing the parts as part of warranty activities, but it agrees to using exclusively the parts enumerated in the approved parts catalogue (IPC), which is a part of the typu FS 108 PN: 4649020011 main transmission type design. However, where original parts are unavailable (e.g. as result of a force majeure), the Contractor may conditionally use such parts if it requests the Awarding Entity's consent in writing, providing a detailed substantiation, and receives the Awarding Entity's written consent.

16. Wszystkie części wymienione podczas napraw gwarancyjnych **przekładni dostarczonej** będą posiadać, załączoną aktualną dokumentację:

*All parts replaced during the **delivered transmission** warranty repairs shall hold the appended up-to-date documentation:*

- dla części niestandardowych - dokument EASA Form 1 lub dokument równoważny;
for non-standard parts – EASA Form 1 or an equivalent document;
- dla części standardowych – Certificate of Conformity (Świadectwo Zgodności) wystawiony przez producenta części;
for standard parts - Certificate of Conformity - issued by the manufacturer of parts;

w rozumieniu:

within the meaning of:

- rozporządzenia Komisji (WE) Nr 1321/2014 z dnia 26 listopada 2014 w sprawie nieprzerwanej zdolności do lotu statków powietrznych oraz wyrobów lotniczych, części i wyposażenia, a także w sprawie zezwoleń udzielanych instytucjom i personelowi zaangażowanym w takie zadania;
the Commission Regulation (EC) No. 1321/2014 of 26 November 2014 on the continuing airworthiness of aircraft and aeronautical products, parts and appliances, and on the approval of organisations and personnel involved in these tasks;

i/lub w rozumieniu:

and/or within the meaning of:

- Umowy między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Wspólnotą Europejską o współpracy w zakresie uregulowań dotyczących bezpieczeństwa lotnictwa cywilnego, sporządzona w Brukseli 30 czerwca 2008 r., opublikowana w Official Journal of the European Union, 9.11.2011 r., L291/8, z późniejszymi zmianami;
the Agreement between the United States of America and the European Community on cooperation in the regulation of civil aviation safety, drawn up in Brussels on 30 June 2008, published in the Official Journal of the European Union, 9 November 2011, L291/8, as amended;
- wraz z Technical Implementation Procedures For Airworthiness And Environmental Certification Between The Federal Aviation Administration Of The United States Of America And The European Aviation Safety Agency Of The European Union, Revision 5, September 15, 2015, z późniejszymi zmianami;
together with the Technical Implementation Procedures for Airworthiness and Environmental Certification between the Federal Aviation Administration of the United States of America and the European Aviation Safety Agency of the European Union, Revision 5, September 15, 2015, as amended;

i/lub w rozumieniu:

and/or within the meaning of:

- Umowy w sprawie bezpieczeństwa lotnictwa cywilnego pomiędzy Unią Europejską i Kanadą z 6 maja 2009 r, Official Journal of the European Union, 17.6.2009, L 153/11 z późniejszymi zmianami;
Agreement on civil aviation safety between the European Community and Canada of 6 May 2009, Official Journal of the European Union, 17 June 2009, L 153/11, as amended;
wraz z Technical Implementations Procedures For Airworthiness and Environmental Certification Under The Agreement On Civil Aviation Safety Between The Government Of Canada and The European Union, Rev. 3 z 18 September, 2017
together with the Technical Implementations Procedures for Airworthiness and Environmental Certification under the Agreement on Civil Aviation Safety between the Government of Canada and the European Union, Rev. 3 of 18 September 2017.
17. Wykonawca pokryje koszty transportu wadliwych części z bazy Zamawiającego lub miejsca zaistnienia usterki do swojego zakładu. Wykonawca pokryje też koszty transportu części dostarczonych w ramach wymiany gwarancyjnej, do bazy Zamawiającego lub miejsca zaistnienia usterki. W przypadku uzasadnionego negatywnego rozpatrzenia gwarancji **przekładni dostarczonej**, Zamawiający zwróci Wykonawcy poniesione koszty transportu.
*The Contractor shall cover the transport costs of defective parts from the Awarding Entity's base or the location where the defect has occurred to its facility. The Contractor shall cover also the transport costs of the parts delivered as part of warranty replacement to the Awarding Entity's base or the location where the defect has occurred. If the **delivered transmission** warranty claim is reasonably rejected, the Awarding Entity shall refund the incurred transport costs to the Contractor.*
18. Gwarancji nie stosuje się w przypadku, gdy **przekładnia dostarczona** była narażona lub poddana:
The warranty shall not apply if the delivered transmission has been exposed or subjected to:
- a) jakiegokolwiek naprawie, zabudowie, transportowi, magazynowaniu, konserwacji, obsłudze, użytkowaniu, w sposób niezgodny z wytycznymi producentów oryginalnego wyposażenia, Wykonawcy, lub producenta śmigłowca; lub
any repair, incorporation, transport, storage, preservation, maintenance or use in a manner incompatible with the guidelines of the OEM, Contractor, or the helicopter manufacturer; or
 - b) jakiegokolwiek przeróbce, modyfikacji bądź naprawie przez kogokolwiek innego niż organizacja obsługowa (wyłącznie w zakresie zatwierdzenia tej organizacji); lub
any alteration, modification or repair by anyone other than the maintenance organisation (only within the scope of approval of this organisation); or
 - c) jakimkolwiek wypadkowi, szkodzie powstałej w wyniku działania przedmiotów obcych lub niewłaściwemu użytkowaniu po dostarczeniu do Zamawiającego, chyba że wypadek lub wynik działania przedmiotów obcych będą spowodowane niewłaściwym wykonaniem Umowy

przez Wykonawcę albo gdy niewłaściwe użytkowanie będzie wynikało z niepełnych lub rozbieżnych zaleceń danych technicznych, dostarczonych Zamawiającemu; lub
any accident, damage caused by foreign object or misuse after delivery to the Awarding Entity unless the accident or the effect of the foreign object have been caused by the improper performance of the Contract by the Contractor or if the misuse results from incomplete or divergent recommendations of the technical data supplied to the Awarding Entity; or

- d) normalnemu zużyciu, działaniu łuku elektrycznego lub jakichkolwiek innych czynników nie będących pod kontrolą Wykonawcy.

normal wear and tear, electrical arcing, or any other factors beyond the control of the Contractor.

19. Gwarancja ta jest gwarancją wyłączną i występuje w miejsce wszelkich innych gwarancji pisemnych i ustnych, wyrażonych wprost, domniemanych, włączając w to (lecz nie ograniczając się do) wszelkie dorozumiane gwarancje dopuszczenia do obrotu lub przydatności do podstawowego wykorzystania, które niniejszym zostają unieważnione. W żadnym przypadku Wykonawca nie będzie odpowiadał za szkody powypadkowe.

The warranty shall be an exclusive warranty and it supersedes any other written and verbal warranties, expressed directly, implied, including (but not limited to) any implied warranties of merchantability or fitness for primary use, which are hereby invalidated. In no case shall the Contractor be liable for after-accident damage.

20. Wykonawca każdorazowo, w przypadku odmowy naprawy gwarancyjnej, uzasadni wyczerpująco na piśmie, przyczynę odmowy dokonania naprawy gwarancyjnej, w terminie do 14 dni kalendarzowych, licząc do momentu zakończenia weryfikacji **przekładni dostarczonej** lub otrzymania zgłoszenia gwarancyjnego w sposób opisany w ust. 5.

*Where the warranty repair is refused, the Contractor shall from time to time substantiate the reason for refusing the warranty repair exhaustively in writing, within 14 calendar days from the completion of the **delivered transmission** verification or receipt of the warranty claim in the manner described in par. 5.*

21. Uzasadnienie, o którym mowa w ust. 20, musi być poparte raportem technicznym stworzonym przez organizację obsługową.

The substantiation referred to in par. 20 shall be supported with a technical report prepared by the maintenance organisation.

§ 11

1. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienia wynikłe z powodu wystąpienia siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją okoliczności niemożliwe do przewidzenia w chwili zawierania Umowy, niezależnie od woli Stron, na których powstanie żadna ze Stron nie miała wpływu i których powstaniu nie mogła zapobiec. Za siłę wyższą uważa się w szczególności: klęski żywiołowe, katastrofy, militarną mobilizację, embargo, zamknięcie granic, uniemożliwiające całkowite lub częściowe wykonanie Umowy.

The Parties shall not be liable for delays due to a force majeure. The Parties understand circumstances impossible to foresee at the time of entering into the Contract, regardless of the will of the Parties, on the occurrence of which any Party had no influence and the occurrence of which that Party could not prevent as a force majeure. The following in particular shall be deemed as a force majeure: natural disasters, catastrophes, military mobilisation, embargo, closing of borders, which render the performance of the Contract impossible in full or in part.

2. Pod rygorem utraty prawa do powoływania się na przypadek siły wyższej, Strona dotknięta takim zdarzeniem ma obowiązek bezzwłocznie pisemnie zawiadomić o zdarzeniu drugą Stronę i udowodnić drugiej stronie wystąpienie siły wyższej w szczególności przy pomocy dokumentów wydanych przez odpowiednie, uprawnione do tego władze w swoim kraju oraz poinformować o przewidywanym czasie trwania przeszkody w realizacji Umowy. Strony zobowiązują się do podjęcia niezwłocznych działań, mających na celu określenie sposobu rozwiązania zaistniałej sytuacji

i wykonywanie postanowień Umowy.

The Party afflicted by such a force majeure shall immediately notify the other Party of the event in writing and prove the occurrence of force majeure to the other Party, in particular with documents

issued by the relevant competent authorities in its country, and notify of the anticipated duration of the obstacle in the performance of the Contract, or otherwise that Party shall forfeit the right to invoke a force majeure case. The Parties undertake to take immediate actions aiming to specify the method of solving the situation and performing the provisions hereof.

3. Siła wyższa nie obejmuje zdarzeń będących wynikiem zaniedbań i niedopatrzeń, które strona przy dołożeniu należytej staranności mogła przewidzieć w chwili zawierania Umowy lub mogła im zapobiec.

Force majeure shall not cover events being a consequence of negligence and omissions, which the party could have foreseen on concluding the Contract or could have prevented if it had exercised due diligence.

§ 12

1. Zamawiający ma prawo w całym okresie obowiązywania Umowy z uwzględnieniem ust. 2, odstąpić od niej w całości lub w części ze skutkiem natychmiastowym, w terminie do 3 miesięcy od wystąpienia jednego z następujących przypadków:

The Awarding Entity shall have the right to renounce the Contract in whole or in part with an immediate effect during the whole term of the Contract subject to par. 2 within 3 months from the occurrence of one of the following cases:

- a) naruszenia przez Wykonawcę istotnych postanowień Umowy;
the Contractor's breaching the Contract essential provisions;
- b) utraty przez Wykonawcę uprawnień niezbędnych do realizacji Umowy;
the Contractor's forfeiting the powers necessary for performing the Contract;
- c) wystąpienia przyczyn, skutkujących brakiem możliwości realizacji Umowy, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Za okoliczności niezależne od Wykonawcy nie uważa się sytuacji nie zachowania terminów dostawy **przekładni dostarczonej** przez Wykonawcę.

*the occurrence of the causes resulting in the impossibility to perform the Contract, for which the Contractor is not responsible. Situations where the **delivered transmission** delivery time-limits are not complied with shall not be deemed circumstances independent of the Contractor.*

2. Zamawiający ma prawo do bezzwłocznego odstąpienia od Umowy w przypadku niedostarczenia części w terminie 60 dni, licząc od planowanej daty dostawy **przekładni dostarczonej**, ustalonej na podstawie Umowy.

*The Awarding Entity shall have the right to renounce the Contract with an immediate effect where the parts are not delivered within 60 days counted from the intended **delivered transmission** delivery date agreed hereunder.*

3. W przypadku odstąpienia od Umowy:

In the case of renouncing the Contract:

- a) Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kwotę w wysokości 2% brutto niezrealizowanej wartości Umowy, określonej w § 2 ust. 1, w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od Umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności.

The Contractor shall pay to the Awarding Entity an amount equal to 2% of the gross non-performed Contract value, specified in § 2 par. 1, where the Contractor renounces the Contract due to reasons for which the Awarding Entity is not responsible.

- b) Zamawiający, za wyjątkiem sytuacji opisanej w ust. 8, zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy kwotę w wysokości 2% ceny brutto niezrealizowanej wartości Umowy, określonej w § 2 ust. 1, w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.

The Awarding Entity, save the situation described in par. 8, shall pay the Contractor an amount equal to 2% of the gross price of the non-performed Contract value, specified in § 2 par. 1, where the Awarding Entity renounces the Contract due to reasons for which the Contractor is not responsible.

4. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego, Wykonawca nie będzie dochodził odszkodowania przewyższającego wysokość kwoty umownej określonej w ust. 3 lit. b).

Where the Awarding Entity renounces the Contract, the Contractor shall not claim damages exceeding the contractual amount specified in subpar. 3(b).

5. Odstąpienie od Umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.

The Contract shall be renounced in writing or otherwise it shall be invalid and it shall include substantiation.

6. W przypadku opóźnień w dotrzymaniu terminów realizacji zobowiązań wynikających z Umowy przy realizacji zamówień, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kwotę w wysokości 0,1% wartości brutto niezrealizowanego zamówienia, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia ponad termin określony na podstawie Umowy, nie więcej jednak niż 2 % całkowitej wartości niezrealizowanego zamówienia.

In the case of delays in observing time-limits of fulfilling the obligations arising from the Contract when processing orders, the Contractor shall pay the Awarding Entity an amount of 0.1% of the gross non-performed order value for each started day of the delay over the time-limit set pursuant to the Contract, not more, however, than 2% of the total non-performed order value.

7. W razie nieterminowego realizowania zgłoszenia gwarancyjnego w ramach Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kwotę w wysokości 20,00 EUR brutto, za każdy dzień opóźnienia ponad terminy realizacji zgłoszenia gwarancyjnego określone na podstawie Umowy.

Where a warranty claim under the Contract is not processed within the time-limit, the Contractor shall pay the Awarding Entity the amount of EUR 20.00 gross for each day of the delay over the warranty claim completion times specified under the Contract.

8. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W związku z zaistniałą sytuacją Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonanej części Umowy.

Should a significant change of circumstances occur that results in the performance of the Contract not being in the public interest, which could not have been foreseen on the Contract conclusion, the Awarding Entity may renounce the Contract within 30 days of becoming aware of those circumstances. In such a case the Contractor may demand the remuneration payable only for the actually performed part of the Contract.

9. Kwoty, o których mowa w ust. 3 lit. a) oraz ust. 6-7, będą potrącane w pierwszej kolejności z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę i do czego upoważnia Zamawiającego bez potrzeby uzyskania potwierdzenia.

The amounts referred to in subpar. 3(a) and par. 6-7 shall be set off first of all against the remuneration due to the Contractor, to which the Contractor consents and authorises the Awarding Entity without the need to obtain confirmation.

10. Stronom przysługuje dochodzenie odszkodowania uzupełniającego, do wysokości poniesionej szkody.

The Parties shall have the right to assert supplementary damages up to the amount of the sustained damage.

11. Wykonawca odpowiada za działania swoich dostawców, mające wpływ na termin realizacji dostawy części, jak za działania własne.

The Contractor shall be liable for the activities performed by its suppliers, which affect the part delivery date, as if they were its own activities.

§ 13

1. Zamawiający zgodnie z art. 144 ustawy prawo zamówień publicznych przewiduje, że istotne zmiany Umowy mogą nastąpić w przypadku:

Pursuant to Article 144 of the Public Procurement Law, the Awarding Entity expects that significant amendments to the Contract may be made in the following situations:

- a) zmiany obowiązujących przepisów prawnych mających zastosowanie przy udzielaniu zamówień publicznych, treść Umowy będzie zmieniana stosownie do wprowadzanych rozwiązań prawnych;

amendments to the current legal regulations applicable while awarding public procurement contracts, the wording of the Contract shall be amended accordingly to the implemented legal regulations;

- b) zmiany wysokości stawki podatku VAT – cena netto nie ulegnie zmianie, nastąpi jedynie zmiana ceny brutto;
changes in the VAT rate – the net price shall not be changed, only the gross price shall be changed;
- c) w przypadku zmiany danych Zamawiającego lub Wykonawcy;
changes in the Awarding Entity's or Contractor's data;
- d) zmiany terminów realizacji wynikających z Umowy w przypadkach szczególnie uzasadnionych, np. wystąpienie siły wyższej, o której mowa w § 11 lub wystąpienia innych przyczyn, niezależnych od Wykonawcy, o których Zamawiający zostanie poinformowany przez Wykonawcę w formie pisemnej. Strony ustalą, w formie pisemnego porozumienia, indywidualne terminy zobowiązań wynikających z Umowy, inne niż określony w umowie, a także dołożą starań w celu maksymalnego przyspieszenia terminu realizacji Umowy. Za okoliczności niezależne od Wykonawcy nie uważa się sytuacji nie zachowania terminów dostawy części przez dostawców Wykonawcy. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować pisemnie Zamawiającego o następujących sytuacjach niezależnych od Zamawiającego:
 - niemożności realizacji zobowiązań umownych;
 - niemożności zachowania terminów wynikających z Umowy.*changes in the lead times arising herefrom in particularly justified cases, e.g. force majeure referred to in § 11 or other causes independent of the Contractor of which the Awarding Entity shall be notified by the Contractor in writing. The Parties shall agree individual time-limits for fulfilling the obligations hereunder, other than those specified herein, in the form of a written agreement, and shall make all efforts to accelerate the Contract completion date as much as possible. A failure to meet the part delivery time-limits by the suppliers of the Contractor shall not be deemed as circumstances independent of the Contractor. The Contractor shall immediately notify the Awarding Entity of the following situations independent of the Awarding Entity in writing:*
 - *impossibility to perform the contractual obligations;*
 - *impossibility to comply with the time-limits provided herein.*
- e) zmiany terminów realizacji zgłoszeń gwarancyjnych oraz sposobu realizacji roszczeń gwarancyjnych z powodu wystąpienia okoliczności, których Strony Umowy nie były w stanie przewidzieć pomimo zachowania należytej staranności,
changes of warranty claim completion times and the manner of processing warranty claims due to circumstances which the Parties hereto could not have foreseen despite acting with due diligence;
- f) zmiany nazwy handlowej części (numerów katalogowych części) określonych w Ofercie Wykonawcy, w przypadku zmiany nazwy handlowej części na rynku;
change of the commercial name of the parts (part catalogue numbers) specified in the Contractor's Quotation where the commercial name of the parts change on the market;
- g) zmiany sposobu rozliczania Umowy lub dokonywania płatności na rzecz Wykonawcy, w przypadku gdy zmiana ta jest korzystna dla Zamawiającego lub uzasadniona jego zdolnościami płatniczymi;
change in the manner of settling the Contract or making payments for the Contractor where the change is beneficial to the Awarding Entity or justified by its payment capacity;
- h) zmiany terminów płatności z przyczyn niezależnych od Wykonawcy lub Zamawiającego, które to przyczyny każda ze Stron Umowy musi stosownie udokumentować;
change in the payment dates for reasons independent of the Contractor or the Awarding Entity, which reasons shall be properly evidenced by each of the Parties hereto;
- i) zmiany ilości poszczególnych części wskazanych w ofercie, w całym okresie realizacji umowy w zakresie kwoty określonej § 2 ust. 1;
change in the quantity of the individual parts indicated in the quotation over the entire Contract performance period within the amount specified in § 2 par. 1;

- j) zmiany sposobu wykonania zobowiązań umownych, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego lub konieczna do prawidłowego wykonania umowy;
change in the manner of performing the contractual obligations provided that such a change is beneficial to the Awarding Entity or necessary for the purpose of the proper performance hereof;
 - k) zmiany sposobu transportu przekładni, o którym mowa w § 8, w przypadku realizacji transportu na koszt i ryzyko Wykonawcy;
change in the manner of the transmission transport referred to in § 8 if the transport is executed at the Contractor's expense and risk;
 - l) obniżenia cen za dostawę części przez Wykonawcę, które może nastąpić przez Wykonawcę w każdym czasie;
reduction of prices for delivering parts by the Contractor, which may be introduced by the Contractor at any time;
 - m) nie wykorzystania maksymalnej wartości zadania, wówczas termin realizacji zadania może ulec wydłużeniu, jednak nie dłużej niż o sześć (6) miesięcy;
failure to use the maximum objective value, then the objective completion time-limit may be extended, not more, however, than by six (6) months;
 - n) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy może ulec zmianie, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszt wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
change in the minimum wage amount determined pursuant to Article 2 par. 3-5 of the Act of 10 October 2002 on the Minimum Wage, the amount of the remuneration due to the Contractor may be changed if the changes affect the cost of order processing by the Contractor;
 - o) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy może ulec zmianie, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszt wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
amendments to the regulations on being subject to social insurance or health insurance, or the amount of the social insurance or health insurance premium, the amount of the remuneration due to the Contractor may be changed if the changes affect the cost of order processing by the Contractor.
 - p) Zamawiający dopuszcza możliwość podwyższenia cen określonych w Załączniku nr 1 w trakcie obowiązywania umowy, każdorazowo maksymalnie do 10 %, nie częściej jednak niż jeden (1) raz w danym roku, w odstępach nie krótszych niż 12 miesięcy. Ceny zawarte w Załączniku nr 1 nie ulegną pierwszemu zwiększeniu wcześniej niż w kolejnym roku kalendarzowym obowiązywania umowy. Wykonawca zobowiązany jest do przesłania informacji o woli podwyższenia ceny wraz z dowodami, że zmiana cen nie wynika z przyczyn leżących po jego stronie, oraz wskaże, które części w wykazie podlegają podwyższeniu cen. Suma wartości zamówień zrealizowanych przez Wykonawcę, nie przekroczy wartości umowy określonej w § 2 ust. 1.
the Awarding Entity permits the possibility of increasing the prices specified in Appendix no. 1 during the term hereof by up to 10% each time, not more often, however, than one (1) time in a given year in intervals of at least 12 months. The prices contained in Appendix no. 1 shall not be increased for the first time earlier than in the subsequent calendar year of the term of the Contract. The Contractor shall send the information about its wish to increase the price together with evidence that the change of the prices does not result from causes for which it is responsible and indicate which parts in the list shall be subject to price increase. The total value of the orders processed by the Contractor shall not exceed the Contract value specified in § 2 par. 1.
2. Wszystkie zmiany do Umowy mogą być dokonane na wniosek Zamawiającego lub Wykonawcy, wyłącznie za zgodą obu Stron.
Any and all amendments hereto may be made at the Awarding Entity's or Contractor's request exclusively with both Parties' consent.

3. Wszelkie zmiany postanowień Umowy, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
Any amendments to the provisions of the Contract shall be in writing or otherwise they shall be invalid.

§ 14

1. W sprawach nieuregulowanych w Umowie stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych.
Any matters not regulated herein shall be governed by the provisions of the Polish Civil Code and the Public Procurement Law.
2. Umowa podlega prawu polskiemu i powinna być zgodnie z nim rozumiana i interpretowana, a wszelkie postanowienia powołujące się na zastosowanie prawa innej jurysdykcji zostają niniejszym wyrażnie wyłączone.
This Contract shall be governed by, construed and interpreted in accordance with the Polish law and any provisions which invoke the application of the law of another jurisdiction are hereby expressly excluded.
3. Ewentualne spory dotyczące wykonania Umowy będą poddane rozstrzygnięciu sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
Any disputes related to the performance of the Contract shall be resolved by court competent for the Awarding Entity's registered office.
4. Umowę sporządzono w czterech (4) jednobrzmiących egzemplarzach, w tym trzy (3) dla Zamawiającego.
This Contract was drawn up in four (4) counterparts, including three (3) for the Awarding Entity.
5. Załącznikami do Umowy stanowiącymi jej integralną część są:
The Appendices to the Contract being its integral part shall be:
 - 1) Załącznik nr 1: Oferta Wykonawcy (Formularz ofertowy).
Appendix no. 1: Contractor's Quotation (Quotation Form).
 - 2) Załącznik nr 2: Wykaz przekładni głównych użytkowanych w śmigłowcach EC-135P2+ należących do Zamawiającego.
Appendix no. 2: List of main transmissions used in EC-135P2+ helicopters owned by the Awarding Entity.
 - 3) Załącznik nr 3: Wzór Protokołu Przekazania **przekładni na wymianę**.
*Appendix no. 3: Template of the Handing-Over Report for the **transmission on an exchange basis**.*
 - 4) Załącznik nr 4: Wzór Protokołu Odbioru **przekładni dostarczonej**.
*Appendix no. 4: Template of the Taking-Over Report for the **delivered transmission**.*
 - 5) Załącznik nr 5: Wykaz dni wolnych
Appendix no. 5: List of holidays
 - 6) Załącznik nr 6: Wzór przeniesienia tytułu własności **przekładni dostarczonej**.
*Appendix no. 6: Template of transferring the ownership title to the **delivered transmission**.*
 - 7) Załącznik nr 7: Wzór przeniesienia tytułu własności **przekładni na wymianę**.
*Appendix no. 7: Template of transferring the ownership title to the **transmission on an exchange basis**.*

.....
Zamawiający
Awarding Entity

.....
Wykonawca
Contractor